

Tink'amwaj re jun saqrab'eb' ri. Chwaj tinye' jb'ijk nen jb'antaj Tz'unun Kaab'. Xkaj yole' taq qamaam, qatiit. Ójr taq kristyan neri, xijyol taq. Nen chak k'uli? Nen xtamaj b'a Xoqoneb'? Tjyol taq qamaam, qatiit' wi' jun qub' ajxojob', t'el taq l nimq'iij qatinmit. Y taw nojel ab', tijb'ij taq, Tqatok qapach, tqamol qib', tquesaj xójol. Xtaw taq chuch. Xtok taq jpachaq. Xnuk' jyoljaq. Y wi' juun xij, "Inel ak'laq. Xtaw q'iij tijmet tijme taqch ritz'yaq ajxójol li K'iche' o rik'il Ajmáxb'." Y wi' jun rechaq xmay jwiich, "Nin tinb'an?" Ta' inpuwaq. Ya ttaw q'iij oj'el l xójol. Y nin tinb'an ri? Tb'ison ránm. Ta' tta'w nen tran. Xk'am b'i ríkaaj. Xk'am b'i jkólb'. Xk'am b'i jpátn. Xe' b'a Xoqoneb', tb'isonk. Ta' nen taj nab'ej, ri tril, xelch jun nimlaj wunaq b'a k'achee'laj y xij re, "Nen tab'an neri?" Sii' tintok. Per nen tamay? Ta' nen tinmay. Per iin tinwil que wi' jun b'is laj awánm. B'ij chwe, atint'o'w. Per nin inat'o'w si aat, ta' awetam lo que wi' laj wánm, wetami'n. Siw tab'ij chwe, atint'o'w. Tb'ison ránm, ta' raj tb'ij re. Per iin chwaj inat'o'w, per aat ta' atkwiink. Inkwiini'n! B'ij nika chwe nen b'is wi' laj awánm. Ya ttaw jq'iij qatinmit y wi'n l xjooj. Ya inpach, ya tb'ijme taqch ritz'yaq y iin ta' inpuwaq. Ahhh, ri li tamay? Tche re, "Ji'n." Ya ttaw hora atxojoow taq. Ya ttaw hor re nimq'ij. Ri li tamay? Iin atint'o'w! Per nin inat'o'w re? Ta' tab'ij y atint'o'w. Katnatun b'i jli y tinb'ij chawe nen tinya' chawe. "Tzib' kali," tche. Xnatunch ra jxukt tinmit. Y cuand xq'aj chrij, tb'ij re, "Ri li itz'yaq chawaj?" Ri li lo que tamay? Cha' jun awe y tak'am b'ik per ni jumul tab'ij re kristyan lamas xame'w. Pax ránm tril ritz'yaq ajxójol, tqopqon, tqopqon, l puwaq. Y tijb'ij, "Nen k'uli xinb'an ri, ri li xyuqinte' y ri li tink'am b'ik?" Va cha' jun awe y tak'am b'ik y ri takoj laj mer jq'íjl qatinmit. Per tinb'ij b'i chawe ta' tab'ij re ni jun, que neri xyuqame'w. "Jaan," xche'. Xk'amch atz'yaq, tki'kot ránm. Ta' chki xk'amch jsii'. Ta' chki xk'amch ni'j qleen. Reqajch atz'yaq, xk'amch chirchooch, y xyuq chirchooch ta' xij re rixóql, ni jun. Y jpach t'el taq l xjooj xij taq re: "Y akúchj? Nin tab'an re?" "No, iin ta' tinye' inkúchj." Per nin tab'an re awitz'yaq? Pues nin tinb'an tre. Tinwilb'ej na titaw q'iij y rik'u re' tiinjutun chaxo'laq. Jaan xche' taq re, "Per nin k'u tran wunaq li? Ta' ta' xya' jkúchj re ritz'yaq." "Y nin tqab'an re?" "Wa'x naq kla', tril li jcholaajl." Xtaw jq'íjl roox q'iij re jnimq'iij Simyel. Xjoow taq y xkojch ritz'yaq wunaq, Tqopqon! Tqopqon!, l q'aaq' ritz'iiaq. Y xril taq juntir. "Lamas xame'w awitz'yaq?" "Ta' ke' apuwaq, ta' ameer, ta' akortiil." "At b'eyom ta'n, y nin k'u man atz'yaq, li li xame'w?" Ta' tjb'ij. Y ta' tb'ij, tj'ot taq jchii', "Per lamas xame'w awitz'yaq?" Ta' tb'ij, va, taxan jun wi' jun chijxo'laq tb'ij re: "qaye' awryent re, qaq'ab'rsaj." "Ya sache'l chaq jb'aa, tjyola' li chqe lamas xijme'w." "Jaan," xche' taq, xkoj,

xya' taq kúmb'l re. Xq'ab'rsaj taq. Ya laj q'ab'ark, xelch laj chii'. Tijb'ij rechaq, "Pues lamastch xinme' witz'yaq, jli b'a loom." "Lamas loom?" "Jli b'a Xoqoneb'." "Nin k'u xab'an?" "Xelch jun nimlaj wunaq chwii." "Y xij chwe que nen chak inb'esonk?" Cuando wi' laj q'aab' re re utziil re jt'o'w y kla' xinme'ch witz'yaq. K'uttaj chqáwch! Loq'ori ta' chki inkwiin, ta' chki tinte'. Ta' chki tinte'. Y kla' k'uli tjyol taq qamaam qatiit'. Que kla' wi' jun meer jkortiil qatinmit Tz'unun Kaab'). Nin k'u chak xq'aje b'ik? Nin k'u chak xsach b'ik? Mat xijyol na che'. Mat xel na laj chii' wunaq, xijk'ol taj. Xijch'uqt jb'aa lo que xijsaj re, jpuwaq qatinmit Tz'unun Kaab', ajwi' tna re. Cuand xretmaj wunaq, retmaj nimlaj wunaq. Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató. Xtormaj jun lel B'a Kameb', xnatur b'ik Kób'n. Xnatur b'ik Rab'inal, kla'. Xtok b'i jb'ee jmeer jkortiil. J'upuwaq Tz'unun Kaab'. K'ixk'olil xtamaj ójr taq tzii. Ójr taq qamaam qatiit' tb'eson taq. Tajb'ij taq, kla' tawem ójr, nimlaj k'achee'laj. Ta' gas ttaw jun kla' porque k'ani'n, k'ani'n loq'laj mundo kla'. Ti li xkan yolsaaj jwi'l qaqaaj José Méndez. Ri li qamaam qatiit' xkan yoloow taq y xi'j taq, "Xqak'ol tne." Xqachajaj tne jloq'óxl y loq'b'al puwaq re qatinmit Tz'unun Kaab'. Ri li tinyol jun saqrab'em ri rej. Rik'al junab' y tink'amwaj chawe ataq.

Agradezco por esta mañana. Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán. Dejaron relatado nuestros abuelos. Antiguas personas de aquí, relataron. ¿por qué? ¿Qué pasó en Xoqoneb'? Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo. Y al llegar todos los años, decían, "Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista." Llegaron a la fecha. Buscaron a sus compañeros. Se pusieron de acuerdo. Y hubo uno que dijo: "Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos." Y uno de ellos se preocupó, "¿Qué voy a hacer?" No tengo dinero. Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista. ¿Y qué voy a hacer? Estaba triste. No encontraba que hacer. Se llevó su acha. Se llevó su lazo. Se llevó su mecapan. Se fue a Xoqoneb', triste. De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, "¿Qué haces aquí?" Leña estoy buscando. ¿Pero qué te preocupa? No me preocupa nada. Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón. Decímelo, te voy a ayudar. Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón, lo sé. Si me decís, te voy a ayudar. Muy triste, no quería decirle. Pero yo quiero que me ayudes, pero no puedes. ¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón. Ya llega la fiesta en nuestro

pueblo y estoy en el baile. Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero. ¿Ahhh, eso es lo qué te preocupa? Le dijo, "Sí eso." Ya llega la hora para que bailen. Ya llega la hora para la fiesta. ¿Eso te preocupa? ¡Yo te voy a ayudar! ¿Pero en qué me vas a ayudar? No digas nada y te voy a ayudar. Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar. "Esta bien," dijo. Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo. Y cuando se volteó, le preguntó, "¿Esos trajes quieres?" ¿Esto es lo que te preocupa? Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tienes que decirles nada a las personas, donde lo fuiste a traer. Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que brillaban, brillaban entre el oro. Y se preguntaba, "¿Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es lo que me voy a llevar?" Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de fiesta de nuestro pueblo. Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer. "Bueno," dijo. Se trajo el vestuario, muy feliz. Ya no se trajo su leña. Ya no se trajo ninguna cosa. Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie. Y sus compañeros del baile, le preguntaron: "¿Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?" "No, yo no voy a dar mi cuota." ¿Pero qué vas a hacer con tu traje? Pues qué puedo hacer. Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes. Bueno le dijeron, "¿Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje." "¿Y qué le vamos a hacer?" "Que se quede ahí, que vea que hacer." Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel. Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz su traje. Y lo vieron todos. "¿Dónde fuiste a traer tu traje?" "No tenías dinero, no tienes riquezas." "No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?" No decía nada. Y no lo decía, lo interrogaban, "¿Pero dónde fuiste a traer tu traje?" No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo: "Demosle licor, emborrachemoslo." "Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer." "Bueno," dijeron, le dieron licor. Lo emborracharon. Ya entre su borrachera, salió de su boca. Y les dijo, "Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro." "¿Qué cerro?" "Allá en Xoqoneb'." "¿Qué hiciste?" "Salió un hombre grande detrás de mí." "Y me dijo que ¿por qué estás triste? Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje. ¡Anda a enseñarnos! Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro. Ya no lo encuentro. Y es así como cuentan nuestros abuelos. Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán. ¿Por qué se regreso? ¿Por qué se perdió? No lo hubiera contado dice. No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado. No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo

de Uspantán, aún estuviera. Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande. Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató. Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán. Vio hacia Rabinal, ahí. Buscó su camino la riqueza. El dinero de Uspantán. Dificultades se dieron en la antigüedad. Nuestros abuelos quedaron tristes. Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña. No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí. Eso fue relatado por Don José Méndez. Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, "Lo hubieramos guardado." Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán. Esto es lo que yo relato en esta mañana. En este año y les agradezco a ustedes.

- (1) *T-Ø-in-k'amwaj re jun saqrab'eb' ri.*
 inc-a3-e1s-agradecer dem uno mañana dem
 'Agradezco por esta mañana.'
- (2) *Ch-Ø-w-aj t-Ø-in-ye' j-b'ij-k nen j-b'an-taj {Tz'unun*
 inc-a3-e1s-querer inc-a3-E1s-give e3-decir-sv int e3-do-pas Uspantán
Kaab'}.

'Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán.'

- (3) *X-Ø-Ø-kaj yol-e' taq qa-maam, qa-tiit.'*
 com-a3-e3-dejar decir-sc pl e1p-abuelo e1p-abuela
 'Dejaron relatado nuestros abuelos.'
- (4) *Ójr taq kristyan neri, x-Ø-ij-yol taq.*
 antiguamente pl persona aquí com-a3-e3-relatar pl
 'Antiguas personas de aquí, relataron.'

- (5) {*Nen chak*} *k'uli?*

int part

‘¿por qué?’

- (6) *Nen x-Ø-tamaj b'a Xoqoneb'?*

int com-a3-encontrar pre Xoqoneb'

‘¿Qué pasó en Xoqoneb'?’

- (7) *T-Ø-j-yol taq qa-maam, qa-tiit' wi' jun qub'*
inc-a3-e3-contar pl elp-abuelo elp-abuela exs uno grupo

aj-xoj-ob', t-Ø-'el taq l nimq'ij qa-tinmit.

agt-bailar-pl inc-a3-salir pl pre fiesta elp-pueblo

‘Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo.’

- (8) *Y taw nojel ab', t-Ø-ij-b'ij taq, T-Ø-qa-tok*
y llegar todo año inc-a3-e3-decir pl inc-a3-elp-buscar
qa-pach, t-Ø-qa-mol q-ib', t-Ø-q-esaj xójol.
elp-compañero inc-a3-elp-reunir elp-refl inc-a3-elp-sacar baile

‘Y al llegar todos los años, decían, ”Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista.”’

- (9) *X-Ø-taw taq chuch.*

com-b3-llegar pl fecha

‘Llegaron a la fecha.’

- (10) *X-Ø-tok taq j-pach-aq.*
com-a3-buscar pl e3-compañero-pl

‘Buscaron a sus compañeros.’

- (11) *X-Ø-nuk' j-yolj-aq.*
 com-a3-juntar e3-habla-pl
 ‘Se pusieron de acuerdo.’

- (12) *Y wi' juun x-Ø-Ø-ij, "In-el a-k'l-aq. X-Ø-taw q'iiij*
 and exs uno com-a3-e3-decir e1s-salir e2s-sr-pl com-e3-llegar día
t-ij-met t-Ø-ij-me taq-ch r-itiz'yaq aj-xójol li
 inc-a3-e3-recibir inc-a3-e3-recibir pl-dir e3-traje agt-baile pre
K'iche' o r-ik'il Ajmáx-b'.
 Quiche o e3-sr Chichicasteco-pl

‘Y hubo uno que dijo: "Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos.”’

- (13) *Y wi' jun rechaq x-Ø-Ø-may j-wiich, "Nin t-Ø-in-b'an?"*
 y exs uno ellos com-a3-e3-penar e3-rostro int inc-a3-e1s-hacer
 ‘Y uno de ellos se preocupó, "¿Qué voy a hacer?"’

- (14) *Ta' in-puwaq.*
 neg e1s-dinero
 ‘No tengo dinero.’

- (15) *Ya t-Ø-taw q'iiij oj-'el li xójol,*
 ya inc-b3-llegar día alp-salir pre baile
 ‘Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista.’

- (16) *Y nin t-Ø-in-b'an ri?*
 y int inc-a3-e1s-hacer esto
 ‘¿Y qué voy a hacer?’

- (17) *T-Ø-b'ison r-ánm.*
 inc-a3-estar.triste e3-corazón
 'Estaba triste.'
- (18) *Ta' t-Ø-Ø-ta'-w nen t-Ø-r-an.*
 neg inc-a3-e3-encontrar-sc int inc-a3-e3-hacer
 'No encontraba que hacer.'
- (19) *X-Ø-k'am b'i r-íkaj.*
 com-a3-traer dir e3-hacha
 'Se llevó su acha.'
- (20) *X-Ø-k'am b'i j-kólb'.*
 com-a3-traer dir e3-lazo
 'Se llevó su lazo.'
- (21) *X-Ø-k'am b'i j-pátn.*
 com-a3-traer dir e3-mecapal
 'Se llevó su mecapal.'
- (22) *X-Ø-e' b'a Xoqoneb', t-Ø-b'ison-k.*
 com-a3-ir pre Xoqoneb' inc-a3-estar.triste-sc
 'Se fue a Xoqoneb', triste.'

- (23) *Ta' {nen taj} nab'ej, ri t-Ø-r-il, x-el-ch*
 neg int primero dem inc-a3-e3-ver com-salir-dir uno
jun nim-laj wunaq b'a k'achee'laj y x-Ø-ij
 grande-sup hombre pre selva y com-a3-decir dem
re, "Nen t-Ø-a-b'an neri?"
 int inc-a3-e2s-hacer aquí

‘De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, “¿Qué haces aquí?”’

- (24) *Sii' t-Ø-in-tok.*
 le na inc-A3-e1s-buscar
 ‘Leña estoy buscando.’

- (25) *Per nen t-Ø-a-may?*
 pero int inc-a3-e2s-penar
 ‘¿Pero qué te preocupa?’

- (26) *Ta' nen t-Ø-in-may.*
 neg int inc-a3-e1s-penar
 ‘No me preocupa nada.’

- (27) *Per iin t-Ø-inw-il que wi' jun b'is laj aw-ánm.*
 pero yo inc-a3-e1s-see que exs uno tristeza pre e2s-corazón
 ‘Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón.’

- (28) *B'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*
 decir pre-e1s-sr a2s-e1s-ayudar-sc
 ‘Decímelo, te voy a ayudar.’

- (29) *Per nin in-a-t'o'-w si aat, ta' aw-etam lo que wi' laj*
pero int als-e2s-ayudar-sc si tú neg e2s-saber lo que exs pre
w-ánm, w-etam-i'n.
els-corazón els-corazón-enf

‘Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón, lo sé.’

- (30) *Si-w t-Ø-a-b'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*
si-enf inc-a3-e2s-decir pre-els-sr a2s-els-ayudar-sc

‘Si me decis, te voy a ayudar.’

- (31) *T-Ø-b'ison r-ánm, ta' raj t-Ø-b'ij re.*
inc-a3-estar.triste e3-corazón neg adv inc-a3-decir dem

‘Muy triste, no quería decirle.’

- (32) *Per iin ch-Ø-w-aj in-a-t'o'-w, per aat ta'*
pero yo inc-a3-els-querer als-e2s-ayudar-sc pero tu neg
at-kwiin-k.
a2s-poder-sc

‘Pero yo quiero que me ayudes, pero no podes.’

- (33) *In-kwiin-i'n! B'ij nika ch-w-e nen b'is wi' laj aw-ánm.*
als-poder-enf decir part pre-els-sr int tristeza exs pre e2s-corazón

‘¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón.’

- (34) *Ya t-Ø-taw j-q'ij qa-tinmit y wi'-n l xjooj.*
ya inc-b3-llegar e3-día elp-pueblo y exs-als pre baile

‘Ya llega la fiesta en nuestro pueblo y estoy en el baile.’

- (35) *Ya in-pach, ya t-Ø-b'i-j-me taq-ch r-itzyaq-aq y iin*
 ya als-compañero ya inc-a3-dir-e3-recibir pl-dir e3-traje-pl y yo
ta' in-puwaq.
 neg els-dinero
 ‘Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero.’
- (36) *Ahhh, ri li t-Ø-a-may?*
 ahhh dem pre inc-a3-e2s-penar
 ‘¿Ahhh, eso es lo qué te preocupa?’
- (37) *T-Ø-che re, "Ji'-n."*
 inc-a3-decir dem si-enf
 ‘Le dijo, “Sí eso.”’
- (38) *Ya t-Ø-taw hora at-xojoo-w taq.*
 ya inc-b3-llegar hora a2s-bailar-sc pl
 ‘Ya llega la hora para que bailen.’
- (39) *Ya t-Ø-taw hor r-e nimq'ij.*
 ya inc-b3-llegar hora e3-sr fiesta
 ‘Ya llega la hora para la fiesta.’
- (40) *Ri li t-Ø-a-may?*
 dem pre inc-a3-e2s-penar
 ‘¿Eso te preocupa?’
- (41) *In at-in-t'o'-w!*
 yo a2s-els-ayudar-sc
 ‘¡Yo te voy a ayudar!’

- (42) *Per nin in-a-t'o'-w re?*
pero int als-e2s-ayudar-sc dem
‘¿Pero en qué me vas a ayudar?’
- (43) *Ta' t-Ø-a-b'ij y at-in-t'o'-w.*
neg inc-a3-e2s-decir y a2s-e1s-ayudar-sc
‘No digas nada y te voy a ayudar.’
- (44) *K-at-natun b'i jli y t-Ø-in-b'ij ch-aw-e nen*
inc-a2-voltéar dir allá and inc-a3-e1s-decir pre-a2s-sr int
t-Ø-in-ya' ch-aw-e.
inc-a3-e1s-dar pre-e2s-sr
‘Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar.’
- (45) *"Tzib' kali," t-Ø-che.*
word calidad inc-a3-decir
‘”Esta bien,” dijo.’
- (46) *X-Ø-natun-ch ra j-xukt tinmit.*
com-a2-voltéar-dir dem e3-sr pueblo
‘Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo.’
- (47) *Y cuand x-Ø-q'aj ch-r-ij, t-Ø-b'ij re, "Ri li itz'yaq*
y cuand com-a3-regresar pre-e3-sr inc-a3-decir dem dem pre traje
ch-Ø-a-waj?"
inc-a3-e2s-querer
‘Y cuando se volteó, le preguntó, “¿Esos trajes quieres?”’

- (48) *Ri li lo que t-Ø-a-may?*
 dem pre los que inc-a3-e2s-penar
 ‘¿Esto es lo que te preocupa?’
- (49) *Cha’ jun aw-e y t-Ø-a-k’am b’i-k per ni jumul*
 escoger uno e2s-sr and inc-a3-e2s-traer dir-sc pero ni siempre
t-Ø-a-b’ij r-e kristyan lamas x-Ø-a-me’-w.
 inc-a3-e2s-decir e3-sr persona int inc-a3-e2s-recibir-enf
 ‘Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tenes que decirles nada a las
 personas, donde lo fuiste a traer.’
- (50) *Pax r-ánm t-Ø-r-il r-itiz’yaq aj-xójol, t-Ø-qop-qo-n,*
 quebrar e3-corazón inc-a3-e3-ver e3-traje agt-baile inc-a3-brillar-red-ap
t-Ø-qop-qo-n, l puwaq.
 inc-a3-brillar-red-ap pre dinero
 ‘Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que
 brillaban, brillaban entre el oro.’
- (51) *Y t-Ø-ij-b’ij, ”Nen k’uli x-Ø-in-b’an ri, ri li*
 and inc-a3-e3-decir int part com-a3-e1s-hacer dem dem pre
x-Ø-yuq-in-te’ y ri li t-Ø-in-k’am b’i-k?”
 com-a3-dir-e1s-encontrar and dem pre inc-a3-e1s-traer dir-sc
 ‘Y se preguntaba, ”¿Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es
 lo que me voy a llevar?”’
- (52) *Va cha’ jun aw-e y t-Ø-a-k’am b’i-k y ri*
 vaya escoger uno e2s-sr and inc-a3-e2s-traer dir-sc and dem
t-Ø-a-køj laj mer j-q’{i}ij-l qa-tinmit.
 inc-a3-e2s-usar pre mero e3-día-pre e1p-pueblo
 ‘Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de
 fiesta de nuestro pueblo.’

- (53) *Per t-Ø-in-b'ij b'i ch-aw-e ta' t-Ø-a-b'ij r-e ni*
pero inc-a3-e1s-decir dir pre-a2s-sr neg inc-a3-e2s-decir e3-sr ni
jun, que neri x-Ø-yuq-a-me'-w.
uno que adv com-a3-dir-a2s-recibir-sc

‘Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer.’

- (54) *"Jaan," x-Ø-che'.*
bueno com-a3-decir
“Bueno,” dijo.’

- (55) *X-Ø-Ø-k'am-ch atz'yaq, t-Ø-ki'kot r-ánm.*
com-e3-A3-traer-dir traje inc-A3-estar.feliz e3-corazón
‘Se trajo el vestuario, muy feliz.’

- (56) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch j-sii'.*
neg neg com-e3-a3-traer-dir e3-leña
‘Ya no se trajo su leña.’

- (57) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch ni'j qleen.*
neg neg com-e3-a3-traer-dir ninguna cosa
‘Ya no se trajo ninguna cosa.’

- (58) *R-eqaj-ch atz'yaq, x-Ø-Ø-k'am-ch chi-r-chooch, y*
e3-cargar-dir traje com-a3-e3-traer-dir pre-e3-casa and
x-Ø-yuq chi-r-chooch ta' x-Ø-Ø-ij r-e r-ixóq-l,
com-a3-venir pre-e3-casa neg com-a3-e3-decir e3-sr e3-mujer-sab
ni r-ech'elxiik, ni jun.
ni e3-familiar ni uno

‘Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie.’

- (59) *Y j-pach t'-Ø-el taq l xjooj x-Ø-Ø-ij taq*
 and e3-compañero inc-a3-salir pl pre baile com-a3-e3-decir pl
re: "Y a-kúchj? Nin t-Ø-a-b'an re?"
 dem y e2s-cuota int inc-a3-e2s-hacer dem

‘Y sus compañeros del baile, le preguntaron: “¿Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?”’

- (60) *"No, iin ta' t-Ø-in-ye' in-kúchj."*
 no yo neg inc-a3-e1s-dar e1s-cuota
 “No, yo no voy a dar mi cuota.”’

- (61) *Per nin t-Ø-a-b'an r-e aw-itiz'yaq?*
 pero int inc-a3-e2s-hacer e3-sr a2s-traje
 ¿Pero qué vas a hacer con tu traje?

- (62) *Pues nin t-Ø-in-b'an tre.*
 pues int inc-a3-e1s-hacer dem
 ‘Pues qué puedo hacer.’

- (63) *T-Ø-inw-ilb'e-j na ti-Ø-taw q'ij y {rik'u*
 inc-a3-e1s-esperar-sc part inc-b3-llegar día and después
re} *t-Ø-iin-jut-un ch-a-xo'l-aq.*
 inc-a3-e1s-meter-ap pre-e2s-entre-pl

‘Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes.’

- (64) *Jaan x-Ø-che' taq re, "Per {nin k'u} t-Ø-r-an*
 bueno com-a3-decir pl dem pero int inc-a3-e3-hacer hombre
wunaq li? Ta' ta' x-Ø-ya' j-kúchj re r-itiz'yaq."
 pre neg neg com-a3-dar e3-cuota dem e3-traje

‘Bueno le dijeron, “¿Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje.”’

- (65) *"Y nin t-Ø-qa-b'an re?"*
 y int inc-a3-e1p-hacer dem
 "¿Y qué le vamos a hacer?"
- (66) *"Wa'x naq kla', t-Ø-r-il li j-cholaj-l."*
 estar cerca ahí inc-a3-e3-ver pre e3-forma-sab
 "Que se quede ahí, que vea que hacer."
- (67) *X-Ø-taw j-q'ijl roox q'ij r-e j-nimq'ij Simyel.*
 com-b3-llegar e3-festividad tercera día e3-sr e3-fiesta {San
 'Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel.'
- (68) *X-Ø-joow taq y x-Ø-koj-ch r-itiz'yaq wunaq,*
 com-a3-bailar pl y com-a3-poner-dir e3-traje hombre
T-Ø-qop-qo-n! T-Ø-qop-qo-n!, l q'aaq' r-itiz'iyaq.
 inc-a3-brillar-red-ap inc-a3-brillar-red-ap pre luz e3-traje
 'Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz
 su traje.'
- (69) *Y x-Ø-r-il taq juntir.*
 and com-a3-e3-ver pl todos
 'Y lo vieron todos.'
- (70) *"Lamas x-Ø-a-me'-w aw-itiz'yaq?"*
 int com-a3-e2s-recibir-enf e2s-traje
 "¿Dónde fuiste a traer tu traje?"

- (71) *"Ta' ke' a-puwaq, ta' a-meer, ta' a-kortiil."*
 neg adv e2s-dinero neg e2s-dinero neg e2s-riches
 "No tenías dinero, no tenes riquezas."
- (72) *"At b'eyom ta'-n, y {nin k'u} man atz'yaq, li*
 tu rico neg-enf y int dem traje pre pre
li x-Ø-a-me'-w?"
 com-a3-e2s-recibir-enf
 "No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?"
- (73) *Ta' t-Ø-j-b'ij.*
 neg inc-a3-e3-decir
 'No decía nada.'
- (74) *Y ta' t-Ø-Ø-b'ij, t-Ø-j-k'ot taq j-chii', "Per lamas*
 y neg inc-a3-e3-decir inc-a3-e2s-interrogate pl e3-sr pero int
x-Ø-a-me'-w aw-itiz'yaq?"
 com-a3-e3-recibir-enf e2s-traje
 'Y no lo decía, lo interrogaban, "¿Pero dónde fuiste a traer tu traje?"'
- (75) *Ta' t-Ø-Ø-b'ij, va, t-Ø-axan jun wi' jun ch-ij-xo'l-aq*
 neg inc-a3e3-decir vaya inc-a3-pasar uno exs uno pre-3s-entre-pl
t-Ø-Ø-b'ij re:
 inc-a3-e3-decir dem
 'No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo.'
- (76) *"Ø-qa-ye' awryent re, Ø-qa-q'ab'r-saj."*
 a3-e1s-dar licor dem a3-e1p-emborrachar-caus
 "Demosle licor, emborrachemoslo."

- (77) *"Ya sach-e'l chaq j-b'aa, t-Ø-j-yol-a' li ch-q-e*
 ya perder-pp part e3-cabeza inc-a3-e3-contar-sc pre pre-e1p-sr
lamas x-Ø-ij-me'-w."
 int com-e3-recibir-enf

“Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer.”

- (78) *"Jaan," x-Ø-Ø-che' taq, x-Ø-Ø-koj, x-Ø-Ø-ya' taq*
 bueno com-a3-e3-decir pl com-a3-usar com-a3-dar pl
kúm-b'l re.
 medicine-inst dem

“Bueno,” dijeron, le dieron licor.”

- (79) *X-Ø-Ø-q'ab'r-saj taq.*
 com-a3-e3-emborrachar-caus pl

‘Lo emborracharon.’

- (80) *Ya laj q'ab'ar-k, x-Ø-el-ch laj chii'.*
 ya pre emborrachar-sv com-a3-salir-dir pre boca

‘Ya entre su borrachera, salió de su boca.’

- (81) *T-Ø-ij-b'ij rechaq, "Pues lamas-tch x-Ø-in-me' w-itz'yaq,*
 inc-a3-e3-decir ellos pues int-dir com-a3-els-recibir els-traje
jli b'a loom."
 allá pre cerro

‘Y les dijo, “Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro.”’

- (82) *"Lamas loom?"*
 int cerro

“¿Qué cerro?”

- (83) *"Jli b'a Xoqoneb'."*
allá pre Xoqoneb'
"Allá en Xoqoneb'."
- (84) *"{Nin k'u} x-Ø-a-b'an?"*
int com-a3-e2s-hacer
"¿Qué hiciste?"
- (85) *"X-Ø-el-ch jun nim-laj wunaq ch-w-ij."*
com-a3-salir-dir uno grande-sup hombre pre-els-sr
"Salió un hombre grande detrás de mi."
- (86) *"Y x-Ø-Ø-ij ch-w-e que {nen chak}"*
y com-a3-e3-decir pre-els-sr que int el-estar.triste-sc
in-b'eson-k?"

"Y me dijo que ¿por qué estas triste?"
- (87) *Cuando wi' laj q'aab' r-e r-e utziil r-e j-t'o'-w y kla'*
cuando exs pre mano e3-sr e3-sr bondad e3-sr e3-ayudar-sc y ahí
x-Ø-in-me'-ch w-itiz'yaq.
com-a3-els-recibir-dir els-traje

'Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje.'
- (88) *K'ut-taj ch-qá-wch!*
enseñar-pas pre-el-p-rostro
"¡Anda a enseñarnos!"

- (89) *Loq'ori ta' chki in-kwiin, ta' chki t-Ø-in-te'.*
 ahorita neg neg els-poder neg neg inc-a3-els-encontrar
 'Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro.'
- (90) *Ta' chki t-Ø-in-te'.*
 neg neg inc-a3-els-encontrar
 'Ya no lo encuentro.'
- (91) *Y kla' k'uli t-Ø-j-yol taq qa-maam qa-tiit'.*
 y así part inc-a3-e3-contar pl elp-abuelo elp-abuela
 'Y es así como cuentan nuestros abuelos.'
- (92) *Que kla' wi' jun meer j-kortiil qa-tinmit {Tz'unun Kaab}.*
 que ahí exs uno dinero e3-riqueza elp-pueblo Uspantán
 'Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán.'
- (93) *{Nin k'u chak} x-Ø-q'aje b'i-k?*
 int com-a3-regresar dir-sc
 '¿Por qué se regreso?'
- (94) *{Nin k'u chak} x-Ø-sach b'i-k?*
 int com-a3-perder dir-sc
 '¿Por qué se perdió?'
- (95) *Mat x-Ø-ij-yol na che'.*
 neg com-a3-e3-contar adv rep
 'No lo hubiera contado dice.'

- (96) *Mat x-Ø-el na laj chii' wunaq, x-Ø-ij-k'ol taj.*
 neg com-a3-salir adv pre boca hombre com-a3-e3-guardar pl
 'No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado.'
- (97) *X-Ø-ij-ch'ugt j-b'aa lo que x-Ø-ij-saj re,*
 com-a3-e3-olvidar e3-cabeza lo que com-a3-e3-decir-caus dem
j-puwaq qa-tinmit Tz'unun Kaab', {ajwi' tna} re.
 e3-dinero e1p-pueblo Tz'unun Kaab' todavía dem
 'No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo de Uspantán, aún estuviera.'
- (98) *Cuand x-Ø-r-etmaj wunaq, r-etmaj nim-laj wunaq.*
 cuando com-a3-e3-saber hombre e3-saber grande-sup hombre
 'Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande.'
- (99)
- (100) *X-Ø-tormaj jun lel B'a Kameb', x-Ø-nat-un b'i-k*
 com-a3-abrir uno ventana B'a Kameb' com-a3-ver-ap dir-sc
Kób'n.
 Cobán
 'Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán.'
- (101) *X-Ø-nat-un b'i-k Rab'inal, kla'.*
 com-a3-ver-ap dir-sc Rab'inal ahí
 'Vio hacia Rabinal, ahí.'
- (102) *X-Ø-tok b'i j-b'ee j-meer j-kortiil.*
 com-a3-buscar dir e3-camino e3-dinero e3-riqueza
 'Buscó su camino la riqueza.'

- (103) *J'u-puwaq Tz'unun Kaab'.*
e3-diner Uspantán
‘El dinero de Uspantán.’
- (104) *K'ixk'ol-il x-Ø-tamaj ójr taq tziij.*
dificultad-sab com-a3-encontrar antiguamente pl palabra
‘Dificultades se dieron en la antigüedad.’
- (105) *Ójr taq qa-maam qa-tiit' t-Ø-b'eson taq.*
antiguamente pl e1p-abuelo e1p-abuela inc-a3-estar.triste pl
‘Nuestros abuelos quedaron tristes.’
- (106) *T-Ø-aj-b'ij taq, kla' t-Ø-awem ójr, nim-laj*
inc-a3-e3-decir pl ahí inc-b3-llegar antiguamente grande-sup
k'achee'laj.
bosque
‘Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña.’
- (107) *Ta' gas t-Ø-taw jun kla' porque k'an-i'n, k'an-i'n*
neg part inc-b3-llegar uno ahí porque enojado-enf enojado-enf
loq'-laj mundo kla'.
sagrado-sup mundo ahí
‘No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí.’
- (108) *Ti li x-Ø-kan yol-saaj j-wi'l qa-qaaj José Méndez.*
dem pre com-a3-dir contar-caus e3-sr e1p-padre José Méndez
‘Eso fue relatado por Don José Méndez.’

- (109) *Ri li qa-maam qa-tiit' x-Ø-kan yoloow taq y*
 dem pre e1p-abuelo e1p-abuelo com-a3-dir relatado pl y
x-Ø-Ø-i'j taq, "X-Ø-qa-k'ol tne."
 com-a3-e3-decir pl com-a3-e1p-guardar dem
 ‘Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, ”Lo hubieramos guardado.”’
- (110) *X-Ø-qa-chajaj tne j-log'óx-l y loq'-b'al puwaq r-e*
 com-a3-e1p-guidar dem e3-apreciar-sab y sagrado-inst diner e3-sr
qa-tinmit Tz'unun Kaab'.
 e1p-pueblo Tz'unun Kaab'
 ‘Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán.’
- (111) *Ri li t-Ø-in-yol jun saqrab'em ri r-e.*
 dem pre inc-a3-e1s-decir uno mañana dem e3-sr
 ‘Esto es lo que yo relato en esta mañana.’
- (112) *R-ik'al junab' y t-Ø-in-k'amwaj ch-aw-e ataq.*
 e3-sr año y inc-a3-e1-agradecer pre-e2-sr ustedes
 ‘En este año y les agradezco a ustedes.’